

文以何載道？——鳩摩羅什的「莊嚴論」與印度古典詩學

傅翀 Chong FU

德國漢堡大學印度學與西藏學系

在從梵文佛經翻譯而來的中文詞中，「莊嚴」可謂是影響最廣泛而深遠的一個。而在梵語文獻中，「莊嚴論」同樣指稱廣義的詩學。對於佛教的「莊嚴論」與作為梵語詩學的「莊嚴論」之間的關係，歷來罕有人論及。作為佛教「莊嚴論」最重要的著作《大莊嚴論經》，以及在漢地傳布最廣、亦以工於修辭而著稱之《維摩詰經》的譯者，鳩摩羅什的翻譯與他對翻譯的反思，為我們提供了一個理解印度古典詩學透過漢譯佛經而影響中國文學史的最佳切入點，特別是這兩部佛經在上世紀均發現了其梵文寫本，更為研究大開方便之門。